Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФБ
д.э.н. Хайруллина М. В.
“___”_____ _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Иностранный язык

Образовательная программа: 38.04.02 Менеджмент, магистерская программа: Маркетинг

Курс: 1, семестр : 1

Факультет бизнеса,

		Семестр
№	**Вид деятельности**	**1**
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	4
2	Всего часов	144
3	Всего занятий в контактной форме, час.	63
4	Лекции, час.	0
5	Практические занятия, час.	54
6	Лабораторные занятия, час.	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	36
8	Аттестация, час.	2
9	Консультации, час.	7
10	Самостоятельная работа, час.	81
11	Виды самостоятельной работы (курсовой проект, курсовая работа, РГЗ, подготовка к контрольной работе)	контр.
12	Вид аттестации	Э

Новосибирск 2017

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 38.04.02 Менеджмент

ФГОС введен в действие приказом №322 от 30.03.2015 г. , дата утверждения: 15.04.2015 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, базовая

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 38.04.02 Менеджмент

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

ИЯ, протокол заседания кафедры №6 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета бизнеса, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

доцент, к.фил.н. Каракчиева В. Л.

Заведующий кафедрой:

доцент, к.п.н. Камышева Е. Ю.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Цой М. Е.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

***Компетенция ФГОС*: ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; *в части следующих результатов обучения*:**
з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке
у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке
у2. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	**Формы организации занятий**
Иностранный язык	
ОПК.1.з1 знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	
1.Знать основную профессиональную терминологию	Практические занятия; Самостоятельная работа
2.Уметь использовать общие и отраслевые словари для чтения и перевода текстов по профилю направления	Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.1.у2 уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности	
3.Владеть навыками речевого поведения в типовых ситуациях профессионального (академического) общения	Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.1.у1 уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	
4.Уметь передавать основное содержание научного текста в устной и письменной форме	Практические занятия; Самостоятельная работа
5.Уметь использовать различные стратегии чтения для получения необходимой информации из научных и профессионально-ориентированных текстов	Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы практических занятий	**Активные формы, час.**	**Часы**	**Ссылки на результаты обучения**	**Учебная деятельность**
Семестр: 1				
Дидактическая единица: Устное деловое общение				

1. Научные контакты	6	8	1, 2, 3	Прослушивание диалогов, отражающих различные аспекты речевой ситуации "Научная конференция": установление контакта, получение инструкций, уточнение информации, решение организационных проблем. Вычленение релевантной информации из звучащего диалогического текста. Формирование контекстных ожиданий. Выявление межкультурных особенностей делового общения. Составление и представление диалогов в типовых речевых ситуациях. Формирование речевых стратегий. Анализ речевого поведения участников. Ситуационные игры.
2. Выступление на конференции	6	8	1, 2, 3, 4	Прослушивание (фрагментов) презентаций. Определение цели выступления, его основного содержания. Оценка сильных и слабых сторон презентаций. Задания на формирование стратегий слушания. Изучение основных структурных элементов презентации. Задания на освоение речевых клише для подготовки выступления на научной конференции. Стратегии и тактики докладчика.
Дидактическая единица: Чтение				
3. Информационные материалы научной конференции	6	10	1, 2, 5	Изучение информационных материалов различных научных мероприятий (конференций, вебинаров, круглых столов). Развитие навыков просмотрового и поискового чтения. Самостоятельный поиск информации о научных конференциях по профилю магистрантов.

4. Научная деятельность университетов. Научные публикации	6	10	1, 2, 4, 5	Изучение текстов различных жанров: проспектов, информационных писем, инструкций, научных статей. Определение их основной цели, адресата, смысловой организации, стилистических особенностей. Оформление содержания текста в виде схем и таблиц. Формирование навыков контекстной догадки
Дидактическая единица: Письмо				
5. Деловая корреспонденция в сфере научных контактов	6	8	1, 2, 5	Знакомство с различными видами деловых писем. Культура деловой переписки. Задания на выявление структуры делового письма. Анализ различий между формальным и неформальным стилем письменной речи. Упражнения на освоение лексики и речевых клише, необходимых для написания деловых писем. Составление писем по типовым образцам.
6. Основы реферирования и аннотирования	6	10	1, 2, 4	Понятия "реферат" и "аннотация". Знакомство с жанровыми образцами, анализ их структуры и стилистических особенностей. Задания на выявление смысловой иерархии текста; логической связи элементов его смысловой структуры, средств связности текста. Составление конспекта. Составление аннотации научной статьи.

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 1				
1	Контрольные работы	1, 2, 4, 5	5	0
Выполнение контрольной работы в соответствии с методическими указаниями: Камышева Е. Ю. Иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. Ю. Камышева ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2017]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234620. - Загл. с экрана.				
2	Индивидуальное чтение, выполнение письменных заданий	1, 2, 4, 5	32	0

Чтение, перевод научной статьи с английского на русский язык объемом 25 000 печатных знаков по профилю направления подготовки, написание делового письма, тезисов научной статьи по теме научно-исследовательской работы магистранта : Английский язык. Аннотирование и реферирование. Ч. 1 : методические указания для магистрантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост. Ю. В. Ридная]. - Новосибирск, 2013. - 93, [2] с. : ил., табл.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000179190 Камышева Е. Ю. Иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. Ю. Камышева ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2017]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234620. - Загл. с экрана. Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197. - Загл. с экрана.			
3	Выполнение устных заданий	1, 2, 3, 4, 5	26	0
Подготовка реферирования, аннотирования по материалу научной статьи обучающегося по профилю направления подготовки, подготовка презентаций, моделирование коммуникативных ситуаций: Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28270.html.— ЭБС «IPRbooks» Камышева Е. Ю. Иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. Ю. Камышева ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2017]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234620. - Загл. с экрана. Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342. - Загл. с экрана.				
4	Дополнительная учебная деятельность	1, 3	6	0
Подготовка научной публикации, выступление с докладом на конференции: Английский язык. Научная публикация (публикация в сборнике материалов международной научной конференции) : методические указания для магистрантов и аспирантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост.: М. М. Прилуцкая и др.]. - Новосибирск, 2010. - 92 с.. - Режим доступа: http://www.library.nstu.ru/fulltext/metodics/2010/3754.rar Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342. - Загл. с экрана. Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197. - Загл. с экрана.				
5	Подготовка к аттестации	1, 2, 3, 4, 5	12	7
Повторение и систематизация изученного материала: Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28270.html.— ЭБС «IPRbooks»				

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail
Консультирование	e-mail; Среда электронного обучения НГТУ
Контроль	Среда электронного обучения НГТУ
Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС

Таблица 5.2

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм	Коды формируемых компетенций
1	Деловая игра	ОПК.1;
Формируемые умения: з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке; у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке; у2. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности		
Краткое описание применения: Работа проводится в парах, малых группах или в единой группе. Предлагаемая учебная ситуация должна максимально имитировать естественную речевую ситуацию. При этом использование ролевых "масок" является приемом снятия психологического барьера при общении. Обязательным условием проведения игр является предварительная подготовка - изучение необходимых речевых клише, проработка возможных коммуникативных тактик. Заключительным этапом работы является обсуждение хода игры, самоанализ участников.		

2	Дискуссия	ОПК.1;
Формируемые умения: з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке; у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке		
Краткое описание применения: Обсуждение проводится в свободной форме или в форме "структурированной" дискуссии - на усмотрение преподавателя. Возможно также организация дискуссии в малых ("закрытых") группах. В этом случае работа сопровождается обязательным представлением результатов в форме короткой презентации перед аудиторией или в форме письменного отчета. Далее целесообразно общее групповое обсуждение и обмен мнениями.		

3	Портфолио	ОПК.1;
Формируемые умения: з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке; у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке		
Краткое описание применения: Форма целенаправленной, систематической и непрерывной оценки и самооценки учебных результатов магистрантов; представляет собой набор материалов, включающих не менее 5 видов различных письменных работ, в частности: глоссарий, составленный на основе изученного материала, подборка текстов заданной тематики и жанра для самостоятельной работы (или ссылок на источники), письменные задания, текст выступления на заданную тему и т.д.		

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставлять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 1		
Подготовка к занятиям: Устный и письменный перевод научной статьи по профилю нгаправления подготовки	2	4

Контролирующие материалы - Научная статья по профилю магистранта из зарубежного источника		
Практические занятия: Моделирование ситуативного диалога	3	6
Контролирующие материалы (Коммуникативные ситуации) приводятся в "Камышева Е. Ю. Иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. Ю. Камышева ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2017]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234620. - Загл. с экрана."		
Практические занятия: Аудирование тематических текстов	2	4
Контролирующие материалы (Аудио, видео материалы) приводятся в "Камышева Е. Ю. Иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. Ю. Камышева ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2017]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234620. - Загл. с экрана."		
Практические занятия: Реферирование и составление аннотации статьи	3	6
Контролирующие материалы (Сообщение, указания по подготовке реферирования и аннотации) приводятся в "Английский язык. Аннотирование и реферирование. Ч. 1 : методические указания для магистрантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост. Ю. В. Ридная]. - Новосибирск, 2013. - 93, [2] с. : ил., табл.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000179190"		
Практические занятия: Составление делового письма, написание тезисов	2	4
Контролирующие материалы (Примеры деловых писем, тезисов) приводятся в "Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197. - Загл. с экрана."		
Практические занятия: Подготовка презентации доклада научной статьи	3	6
Контролирующие материалы (Презентация, указания по подготовке, критерии оценивания) приводятся в "Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342. - Загл. с экрана."		
Контрольные работы:	15	30
Контролирующие материалы (Указания по подготовке заданий контрольной работы) приводятся в "Камышева Е. Ю. Иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. Ю. Камышева ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2017]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234620. - Загл. с экрана."		
Экзамен:	20	40

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	**Результаты обучения**	**Формы контроля**	
		Контр. раб.	**Экзамен**
ОПК.1	з1. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	+	+
	у1. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	+	+
	у2. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности		+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Английский язык (Магистратура) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.П. Фролова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014.— 176 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/47417.html.— ЭБС «IPRbooks»

2. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс]: учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций/ Лукина Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 136 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/55003.html.— ЭБС «IPRbooks»

3. English for Academics. Bk. 2 : a communication skills course for tutors, lecturers and PhD students / Svetlana Bogolepova [et al.] ; Project consultant Rod Bolitho ; Brit. Council. - Cambridge, 2015. - 171 p. : ill.. - Пер. загл.: Английский язык для академических целей : курс коммуникативных навыков для репетиторов, преподавателей и аспирантов.

Дополнительная литература

1. Алонцева Н. В. Английский язык для направления " Менеджмент" : учебник : [для вузов] / Н. В. Алонцева, Ю. А. Ермошин. - М., 2011. - 269, [3] с. : табл.

2. Симхович В.А. Практическая грамматика английского языка = Practical English Grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Симхович В.А.— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2014.— 328 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/35529.html.— ЭБС «IPRbooks»

3. Banks T. Writing for Impact : [student's book : B1/B2] / Tim Banks. - Cambridge, 2012. - 96 p. : ill. + 1 Audio CD (40 min).. - Пер. загл.: Совершенствование письменной речи: учебное пособие.

4. English for Academics. Bk. 1 : a communication skills course for tutors, lecturers and PhD students / Brit. Council. - Cambridge, 2014. - 175 p. : ill.. - Пер. загл.: Английский язык для академических целей : курс коммуникативных навыков для репетиторов, преподавателей и аспирантов.

5. Strutt P. Market Leader. Essential Business Grammar and Usage : Business English : [A1/B1] / Peter Strutt. - Edinburgh, 2010. - 221 p. : ill.. - Пер. загл.: Лидер рынка. Граматика, необходимая деловому человеку : деловой английский язык.

6. Zemach E. D. Academic Writing : from paragraph to essay / Dorothy E. Zemach, Lisa A. Rumisek. - Oxford, 2009. - 131 p. : ill.. - Пер. загл.: Академическое письмо : правила составления эссе на английском языке.

Интернет-ресурсы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронные словари : сайт. - Режим доступа: http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2. - Загл. с экрана.

2. ЭБС НГТУ : http://elibrary.nstu.ru/

3. ScienceDirect [Electronic resource] / Elsiver [Official website]. – [USA], 2016. – Mode of access: http://www.sciencedirect.com. – Title from screen.

4. ЭБС «Издательство Лань» : https://e.lanbook.com/

5. ЭБС IPRbooks : http://www.iprbookshop.ru/

6. ЭБС "Znanium.com" : http://znanium.com/

7. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Английский язык. Научная публикация (публикация в сборнике материалов международной научной конференции) : методические указания для магистрантов и аспирантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост.: М. М. Прилуцкая и др.]. - Новосибирск, 2010. - 92 с.. - Режим доступа: http://www.library.nstu.ru/fulltext/metodics/2010/3754.rar

2. Слепович В.С. Устный экзамен по английскому языку [Электронный ресурс]: пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 252 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28270.html.— ЭБС «IPRbooks»

3. Английский язык. Аннотирование и реферирование. Ч. 1 : методические указания для магистрантов технических специальностей / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост. Ю. В. Ридная]. - Новосибирск, 2013. - 93, [2] с. : ил., табл.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000179190

4. Polyankina S. Y. Руководство по подготовке презентаций на английском языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Y. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214342. - Загл. с экрана.

5. Polyankina S. Y. Руководство по написанию тезисов на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / S. Yu. Polyankina ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214197. - Загл. с экрана.

6. Камышева Е. Ю. Иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. Ю. Камышева ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2017]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234620. - Загл. с экрана.

8.2 Специализированное программное обеспечение

1 Microsoft Windows

2 Microsoft Office

9. Материально-техническое обеспечение

Комплект оборудования

№	Наименование	Назначение
1	Аудио-видео класс для языкового центра	Для проведения практических занятий
2	Терминальный класс №17	Для проведения практических занятий
3	Доска магнитно-маркерные	Для проведения практических занятий

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФБ
д.э.н., профессор М.В. Хайруллина
“___” _____ _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык
Образовательная программа: 38.04.02 Менеджмент, магистерская программа: Маркетинг

Новосибирск - 2017

1. **Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины**

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине «Иностранный язык» приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	**Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)**	**Темы**	**Этапы оценки компетенций**	
			Мероприятия текущего контроля (контрольная работа)	**Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)**
ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	з2. знать терминологию профессиональной сферы деятельности на иностранном языке	Выступление на конференции. Деловая корреспонденция в сфере научных контактов. Научная деятельность университетов. Научные публикации. Основы реферирования и аннотирования.	Контрольная работа, раздел «Глоссарий», «Реферат»	Экзамен, вопросы 1, 2 и 3
ОПК.1	у1. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности	Выступление на конференции.		Экзамен, вопрос 3
ОПК.1	у2. уметь читать и реферировать литературу на иностранном языке	Выступление на конференции. Деловая корреспонденция в сфере научных контактов. Информационные материалы научной конференции. Научная деятельность университетов. Научные публикации. Основы реферирования и аннотирования.	Контрольная работа, раздел «Письменный перевод», «Реферат»	Экзамен, вопрос 2

2. **Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.**

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 1 семестре в форме экзамена, который направлен на оценку сформированности компетенций ОПК.1.

Экзамен проводятся в письменной и устной форме, по билетам, разработанным преподавателем в соответствии с дидактическими единицами рабочей программы.

Билет состоит из вопросов, приведенных в паспорте экзамена, позволяющих оценить показатели сформированности соответствующих компетенций.

Выполнение заданий на экзамене оценивается от 0 до 40 баллов.

Обязательным этапом текущей аттестации является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенции ОПК.1, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

3. **Общая характеристика уровней освоения компетенций.**

Ниже порогового. Уровень выполнения различных видов работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое и практическое содержание курса освоено частично, пробелы носят существенный характер, языковые и коммуникативные навыки и умения работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый уровень. Уровень выполнения различных видов работ отвечает большинству основных требований, теоретическое и практическое содержание курса освоено частично, пробелы не носят существенного характера, необходимые языковые и коммуникативные навыки и умения работы с материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые задания выполнены с ошибками.

Базовый уровень. Уровень выполнения различных видов работ отвечает большинству основных требований, теоретическое и практическое содержание курса освоено, некоторые языковые и коммуникативные навыки и умения работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным количеством баллов, некоторые выполненные задания содержат незначительные неточности.

Продвинутый уровень. Уровень выполнения различных видов работ отвечает всем требованиям, теоретическое и практическое содержание курса освоено полностью, необходимые языковые и коммуникативные навыки и умения работы с освоенным материалом сформированы на достаточном уровне, Все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены в полном объеме, качество выполнения оценено количеством баллов, близким к максимальному.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков

Паспорт экзамена

по дисциплине «Иностранный язык», 1 семестр

1. Методика оценки

Экзамен проводится в письменной и устной форме по билетам.

Билет структурируется по следующему правилу:

Первый вопрос: перевод фрагмента статьи с английского на русский язык. Вопрос формируется из диапазона текстов по направлению подготовки, представленных в списке для чтения и реферирования на экзамене.

Вопрос включает полный письменный перевод со словарем с английского на русский язык фрагмента оригинальной статьи по направлению подготовки объемом 1500 – 2000 печатных знаков.

Время на подготовку: 1 час.

Форма проверки: перевод сдается преподавателю на проверку.

Второй вопрос: устное реферирование научной статьи или ее структурно и содержательно законченного фрагмента по направлению подготовки. Вопрос формируется из диапазона текстов по направлению подготовки, представленных в списке для чтения и реферирования на экзамене. Объем реферируемого текста – около 3000 печатных знаков.

Время на подготовку: 30 минут.

Форма проверки: передача содержания статьи на английском языке с использованием фраз-клише для реферирования.

Третий вопрос: представление доклада о научно-исследовательской деятельности магистранта. Вопрос формулируется в соответствии с темой научного исследования магистранта.

Конкретная тема выступления заявляется магистрантом заранее и согласовывается с преподавателем. Магистрант представляет глоссарий по выбранной теме (минимум 25 единиц) и защищает его.

Доклад представляет собой структурированное устное выступление перед аудиторией, сопровождаемое слайдами. Время выступления: 5 – 7 минут; ответы на вопросы: 2 – 3 минуты; защита глоссария: 2-3 минуты.

В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы.

Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФБ

Билет № _____
к экзамену по дисциплине «Иностранный язык»

Вопрос 1. Выполните полный письменный перевод со словарем с английского на русский язык данного текста.
Время на подготовку – 1 час.

Вопрос 2. Выполните устное реферирование данной статьи на английском языке.
Время на подготовку – 30 мин.

Вопрос 3. Расскажите о результатах и перспективах Вашего научного исследования.
Время выступления: 5 – 7 минут; ответы на вопросы: 2 – 3 минуты; защита глоссария: 2-3 минуты.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ Е.Ю.Камышева

20.06.2017 г.

2. Пример экзаменационных заданий

1. **Полный письменный перевод со словарем с английского на русский язык оригинальной научной статьи объемом 1500-2000 тысяч печатных знаков по направлению подготовки.**

Text -1

Human factors-based many-objective personnel recruitment for safety-critical work environments,

Beatrice Lazzerini; Francesco Pistolesi

// http://ieeexplore.ieee.org/document/7793134/

INTRODUCTION

Human factors have become increasingly important in recent years to improve the safety of work environments. This is due to the fact that, despite huge technological advances that have led to the design and construction of more and more sophisticated and secure machines, worldwide, every year, about 2.3 million people die due to occupational injuries (318,000 deaths) and work-related diseases (2,022,000 deaths): 4 people per minute [1]. It is estimated that up to 80% of the accidents at work are blamed on actions or omissions of workers [2].

Human factors refer to environmental, organizational and job factors, and individual characteristics which influence the behavior at work in a way that can affect health and safety [2]. For instance, with respect to individual characteristics, people have their own personal attitudes, skills and personalities. These aspects can act as strengths or weaknesses, depending on the task performed, and they can cause dangerous behaviors. Individual characteristics affect people's behaviour in complex ways. Therefore, human factors influence risk perception, which is the way one realizes characteristics and gravity of dangerous situations [3]–[7]. Examples of human factors include past health status, past experience, cultural, social and psychological aspects, trust in risk management institutions, age, locus of control [8], [9] and optimism bias [9], [10]. Even though all these factors have been studied in depth, it is still unclear how they influence the behaviour in the presence of risk.

Risk awareness programs are aimed at making employees aware of the dangers, through safety training courses. These courses are iterated at regular intervals so as to let workers maintain a proper risk perception level to carry out the tasks safely. Nevertheless, many accidents happen every day. Recently, advanced techniques have been proposed to identify the workers' risk sensibility profiles [11], with the aim of classifying each worker into one of them [12], and provide him/her a customized training wherein concepts are presented in the most appropriate way. However, these techniques require significant economic resources. Just think, for instance, that occupational illnesses and accidents cause costs ranging between 1.8% and 6% of GDP, in country estimates, with an average of 4% [1]. The lack of these economic resources makes it difficult for safety to be managed in small and medium enterprises (SMEs). In the European Union, SMEs represent ~99 per cent of the companies and employ 65 million people [13].

Integrating human factors into industrial safety strategies can reduce accidents and occupational diseases [2]. Therefore, instead of repeating safety training courses (with the economic costs discussed above), it may be helpful to consider human factors during the recruitment of new personnel. So doing, companies could hire the most suitable person for each vacant job, from the point of view of safety. This can be achieved by considering, on one hand, the characteristics of the job and its risks, and, on the other hand, the candidates' human factors, in order to determine their risk perception level and caution in the presence of risk.

This paper presents a framework for many-objective optimization in the field of personnel recruitment. Four objectives are considered, namely, the cost and the learning time of a new task

(which are minimized), and the risk perception and caution (which are maximized). For each candidate, the learning time of a new task is estimated by analyzing his/her past jobs, based on a three-phase model of the learning curve. Each candidate's risk perception and caution are computed by a neural network-based system, by considering the candidates' human factors and the characteristics of their behavior in the presence of risk. The optimization problem is solved in two steps. First, a hyper volume-based particle swarm multiobjective algorithm (i.e., MOPSOhv [14]) generates a set of Pareto optimal recruitment plans. Then, the best recruitment plan is selected by means of the TOPSIS algorithm. The proposed framework was tested on two real-world recruitment scenarios involving 100 and 300 candidates, respectively. By comparing the recruitment plans suggested by the management to those generated by our framework, significant increase in risk perception and caution have been shown, with modest increase in cost. This can actually make risks less likely and/or less damaging. Safety in the workplace can be significantly improved because workers are more aware of the dangers and therefore they are more cautious at work.

The paper is organized as follows: Section II contains some preliminaries on multi-criteria decision making and multi- /many-objective optimization; in Section III the model of the worker's risk perception and caution is given; Section IV presents the problem formulation and the objective functions; in Section V the experiments are discussed and, in Section VI, the conclusions are drawn.

2. Устное реферирование оригинальной научной статьи на английском языке. Объем текста – ок. 3000 печатных знаков.

Text 2

https://www.globalairtraining.com/safety.php

HUMAN FACTORS IN SAFETY CRITICAL ORGANIZATIONS

High reliability organizations require strong human performance to meet safety performance and business requirements. Human Factors skills and knowledge improve safety performance and enhance business performance as your organization experiences fewer events, delays and rework attributed to human error.

Human Factors training originated in the aviation industry following research by NASA which showed that the majority of aviation accidents were caused by human error. This training has been extensively developed in the aviation industry and is now a mandatory requirement for commercial flight crews worldwide. Recently, other high risk, high reliability industries in sectors including energy, healthcare, fire service, rail, maritime and petrochemical have recognized the benefits of human factors based error management programs.

A human factors approach to safety differs from traditional safety training in that the focus is less with the technical knowledge and skills required to perform specific tasks, but rather with the cognitive and interpersonal skills needed to effectively manage a team-based, high-risk activity.

A key objective is to equip the workforce with a range of non-technical skills that complement technical competency and include teamwork, situational awareness, decision making, communication and workload and fatigue management.

All staff need to recognize that human error is inevitable and that cooperative and collaborative teams are the greatest asset to achieving safety and high reliability in complex or hazardous work environments. At all levels within the workforce there should be an understanding of the human causes of error and an ability to take a more proactive approach to the avoidance, trapping and mitigating of errors.

Benefits of human factors training. Human Factors training recognizes that human error is

inevitable and develops a proactive approach to error management that can benefit organizations in a number of ways:

- Increasing awareness and identification of human risks
- Accurate identification of the underlying causes
- Adopting a non-punitive approach to error management
- Developing an organizational ‘learning culture’ that has the support and buy-in of its employees
- Improve human performance
- Reduce risks
- Reduce frequency of human error
- Reduce consequences of human error
- Increase individual and organizational efficiency.

Human factors training enhances the safety skills of employees and provides a foundation for a just culture with safe and reliable systems and processes. This training provides tools and techniques to identify and understand the root causes of incidents and accidents, and to promote learning from incidents to identify actions to prevent re-occurrence.

3. **Представление результатов научного исследования магистранта, защита глоссария.**

3. Критерии оценки по видам деятельности для каждого уровня

Ответ на экзаменационный билет оценивается ***ниже порогового уровня***, если ***письменный перевод*** выполнен менее 50% текста (то есть более 50% текста либо отсутствует, либо переведены неадекватно), в переводе допущены ошибки, влекущие существенные искажения смысла текста.

При ***устном реферировании*** отрывка научной статьи магистрант не демонстрирует понимания общей идеи текста, более половины содержательных моментов пропущены, либо освещены недостаточно. Магистрант не показывает умения устанавливать причинно-следственные связи в тексте, не использует необходимые речевые клише, не делает выводов по прочитанному; при передаче содержания использует зрительную опору (материалы текста), использует ограниченный примитивный набор лексических единиц, механически переносит синтаксические структуры письменного текста в устную речь. Допускает значительное количество грамматических ошибок, логическая структура текста нарушена. Темп речи замедленный, длительные паузы и нарушение норм произношения препятствуют пониманию речи.

При ***защите глоссария*** магистрант затрудняется дать определение термина, испытывает трудности в применении термина в заданном коммуникативном контексте, в речи допускает грамматические и фонетические ошибки. Глоссарий включает 15 терминов.

В устном выступлении (***представление доклада о научно-исследовательской деятельности***) магистрант не владеет материалом, не знает терминологии, не владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, неправильно произносит ключевые слова, допускает ошибки, препятствующие пониманию речи, отсутствует разумная паузация, интонационные модели не соответствуют смыслу высказывания. Магистрант не владеет речевыми стратегиями и тактиками публичного выступления, в частности, не способен соотнести объем и сложность материала со своими возможностями; выступление не структурировано, отсутствуют средства связности текста; синтаксис и лексика не адаптированы к ситуации устной речи (используются усложненные синтаксические структуры и лексика, характерная исключительно для письменной речи); слайды дублируют текст выступления. Магистрант не комментирует слайды, выступает исключительно со зрительной опорой; контакт с аудиторией отсутствует; на вопросы не отвечает.

Оценка на **неудовлетворительном** уровне составляет 0 -19 баллов.

Ответ на экзаменационный билет засчитывается на **пороговом** уровне, если выполнен ***письменный перевод*** 50 – 70 % текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение элементов содержания текста.

При ***устном реферировании*** отрывка научной статьи магистрант демонстрирует частичное понимание общей идеи текста, затрудняется в установлении причинно-следственных связей в тексте, средства логической связи, речевые клише используют в недостаточном количестве, не делает вывод по прочитанному, при передаче содержания использует зрительную опору (материалы текста), объем высказывания ограничен (10-12 предложений); учащийся использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, имеется определенные затруднения в их подборе, допускает большое количество грамматических ошибок, затрудняющих понимание высказывания. Темп речи замедленный, высказывание сопровождается паузами, нарушены нормы произношения, что затрудняет восприятие речи.

При ***защите глоссария*** магистрант демонстрирует понимание смысла термина, но испытывает затруднения при объяснении. Давая определение термина, учащийся в основном адекватно строит высказывание, но допускает лексические и грамматические ошибки; затрудняется в применении терминов в заданном коммуникативном контексте. Глоссарий включает 16-20 терминов.

В устном выступлении (***представление доклада о научно-исследовательской деятельности***) магистрант в целом владеет материалом, но достаточно поверхностно, неуверенно использует терминологию, в основном владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, однако допускает ошибки, препятствующие пониманию речи. Допускает отдельные ошибки в интонировании и паузации, также затрудняющие понимание речи. Магистрант в основном верно выстраивает стратегии публичного выступления, но допускает существенные тактические ошибки. Магистрант в основном адекватно соотносит объем и сложность материала со своими возможностями. Структура выступления в целом прослеживается, однако функциональная нагрузка некоторых фрагментов непонятна; используется ограниченный набор средств связности текста; синтаксис и лексика в целом адаптированы к ситуации устной речи, но заметно использование усложненных синтаксических структур и лексики, характерной исключительно для письменной речи, что затрудняет понимание речи. Магистрант демонстрирует слайды, но не всегда комментирует их, часто использует зрительную опору; контакт с аудиторией слабый; на вопросы отвечает неуверенно; в случае возникновения коммуникативной проблемы (требуется уточнение, повтор, перефразирование и т.п.), самостоятельно ее не решает.

Оценка на **пороговом** уровне составляет 20-29 баллов.

Ответ на экзаменационный билет засчитывается на **базовом** уровне, если выполнен ***письменный перевод*** 100% текста; в переводе есть 2 – 3 ошибки (лексические, грамматические или стилистические), которые, однако, не влияют на адекватность передачи основного содержания текста.

При ***устном реферировании*** магистрант демонстрирует понимание основной идеи текста, проблематики статьи и логики текста, проявляет умение выделить основную и второстепенную информацию, обосновывает приведенные факты, используя лексическое перефразирование, употребляет средства логической связи, клишированные фразы, использует адекватные лексические и грамматические конструкции, характерные для научной речи, допускает ошибки, не влияющие на искажение смысла содержания. Объем высказывания составляет более 18 – 20 предложений. Темп речи нормальный, имеются незначительные паузы, нарушение норм произношения не затрудняет восприятия высказывания.

При ***защите глоссари***я магистрант демонстрирует достаточный уровень грамотности раскрытия дефиниции термина, его речь в основном логически выстроенная, магистрант испытывает незначительные трудности в приведении примеров употребления термина в коммуникативном контексте, в речи допускает ошибки в выборе лексических и грамматических единиц, не нарушающих смысла высказывания. Глоссарий включает 20-25 терминов.

В устном выступлении (***представление доклада о научно-исследовательской деятельности***) магистрант владеет материалом, уверенно использует терминологию, в основном владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, допускает ошибки, не препятствующие пониманию речи. Магистрант верно выстраивает стратегии публичного выступления, допускает небольшие тактические ошибки. Обладает достаточной языковой и речевой компетентностью для представления материала и реализации коммуникативной задачи. Структура выступления четко прослеживается, понятна функциональная нагрузка большинства структурных элементов выступления; используется необходимый набор средств связности текста; синтаксис и лексика в целом адаптированы к ситуации устной речи. Магистрант эффективно использует слайды и комментирует их; говорит в основном свободно, лишь иногда используя зрительную опору; контакт с аудиторией присутствует; на вопросы отвечает; в случае возникновения коммуникативной проблемы (требуется

уточнение, повтор, перефразирование и т.п.), пытается ее решать, но нуждается в помощи других участников коммуникации.

Оценка на **базовом** уровне составляет 30-34 балла.

Ответ на экзаменационный билет засчитывается на **продвинутом** уровне, если выполнен адекватный **письменный перевод** 100% текста без искажения как общего смысла текста, так и смысла отдельных его фрагментов. В переводе полностью реализованы признаки полноты, цельности и связности текста. Язык перевода соответствует лексическим, грамматическим и стилистическим нормам русского языка.

При **устном реферировании** магистрант демонстрирует полное понимание содержания текста, проблематики и логики развития текста, проявляет умение выделить основную и второстепенную информацию, обращает внимание на различные детали в тексте, интерпретирует их, приводит аргументы, соответствующие поставленной коммуникативной цели, сравнивает, делает выводы, уместно оперирует профессиональными терминами, грамотно использует средства логической связи, клише, не испытывает трудностей в использовании грамматических структур, характерных для научной речи, не допускает грамматических и лексических ошибок в речи. Объем высказывания составляет более 20 предложений. Темп речи беглый, речь ритмична и правильно интонирована.

При **защите глоссария** магистрант демонстрирует высокий уровень грамотности при раскрытии дефиниции термина, его речь четкая, ясная, логически выстроенная; магистрант применяет достаточное количество примеров употребления термина в коммуникативном контексте, употребляет грамматические структуры, характерные для научной речи. Глоссарий включает более 25 терминов.

В устном выступлении (***представление доклада о научно-исследовательской деятельности***) магистрант свободно владеет материалом, обладает широкими фоновыми знаниями, уверенно использует терминологию, свободно владеет лексическими и грамматическими средствами, необходимыми для реализации коммуникативной задачи, не допускает серьезных ошибок. Магистрант верно выстраивает стратегии публичного выступления, гибко и эффективно использует разнообразные тактики реализации коммуникативного намерения; обладает высокой языковой и речевой компетентностью для представления сложного материала и реализации своей задачи. Структура выступления легко прослеживается, понятна функциональная нагрузка всех структурных элементов выступления; эффективно используется широкий набор средств связности текста; синтаксис и лексика адекватны ситуации устной речи. Магистрант демонстрирует умение доходчиво объяснять сложный материал. Магистрант эффективно использует слайды и комментирует их; говорит свободно, импровизирует; выступление вызывает живой интерес и эмоциональный отклик у аудитории; учащийся дает полные и компетентные ответы на вопросы; речевое поведение соответствует этикету профессионального общения. В случае возникновения коммуникативной проблемы (требуется уточнение, повтор, перефразирование и т.п.), эффективно ее решает, проявляет коммуникативную инициативу, при этом учитывает интересы других участников коммуникации.

Оценка на **продвинутом** уровне составляет 35-40 баллов.

4. Шкала оценки

Вид деятельности	**Уровень в баллах**														
	ниже порогового		пороговый					базовый				продвинутый			
Оценка	**неудовлетворительно**		**удовлетворительно**					**хорошо**				**отлично**			
	FX	**F**	**E**	**D-**	**D**	**D+**	**C-**	**C**	**C+**	**B-**	**B**	**B+**	**A-**	**A**	**A+**
1.Чтение, перевод оригинальной научной статьи объемом 1500-2000 печатных знаков 2. Устное реферирование отрывка оригинальной научной статьи объемом 3 тысячи печатных знаков 3. Доклад о научно-исследовательской работе магистранта. Защита глоссария.	0-10	19	20	22	25	27	29	30	31	32	34	35	37	38	40
	0-19		**20-29**					**30-34**				**35-40**			

В общей оценке по дисциплине экзаменационные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

Список
текстов для чтения, перевода и устного реферирования на экзамене
по дисциплине «Иностранный язык»

1. Uncovering the Importance of Relationship Characteristics in Social Networks: Implications for Seeding Strategies

https://www.ama.org/publications/JournalOfMarketingResearch/Pages/relationship-characteristics-social-networks.aspx

2. Values That Shape Marketing Decisions: Influence of Chief Executive Officers' Political Ideologies on Innovation Propensity, Shareholder Value, and Risk

https://www.ama.org/publications/JournalOfMarketingResearch/Pages/Values-Shape-Marketing-Decisions-CEO-Political-Ideologies.aspx

3. Upstream social marketing strategy: An integrated marketing communications approach

http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S000768131730006X

4. A Dynamic Model for Digital Advertising: The Effects of Creative Format, Message Content, and Targeting on Engagement

https://www.ama.org/publications/JournalOfMarketingResearch/Pages/Dynamic-Model-Digital-Advertising.aspx

5. How virtual brand community traces may increase fan engagement in brand pages

http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0007681317300095

6. Is your organization conducive to the continuous creation of social value? Toward a social corporate entrepreneurship scale

http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0007681316301586

7. Strategic shifts that build executive leadership

http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0007681316301574

8. Crowdfrauding: Avoiding Ponzi entrepreneurs when investing in new ventures

http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0007681315001135

9. Moving beyond initial success: Promoting innovation in small businesses through high-performance work practices

http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0007681315001147

10. Service performance measurement in a New Zealand local government organization

http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0007681310000388

11. Customer Process Management: A Systematic Literature Review
file:///C:/Users/karak/Downloads/49696-181485-1-PB.pdf

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Иностранный язык», 1 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа выполняется в письменной форме и состоит из трех разделов:

- Письменный перевод;
- Аналитический обзор;
- Глоссарий.

Защита контрольной работы проводится в форме собеседования с преподавателем.

Целью выполнения контрольной работы является формирование умения свободно читать оригинальную научную и профессиональную литературу и умения работать с иноязычной информацией из различных источников для решения профессиональных и научно-исследовательских задач.

При выполнении контрольной работы магистрант должен продемонстрировать:

- знание общенаучной, специальной лексики и терминологии на иностранном языке по направлению подготовки;

- умение использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности;

- умение читать и реферировать литературу на иностранном языке;

- умение работать с отраслевыми словарями и различными источниками информации в рамках профессионально-ориентированной тематики;

-умение продуцировать текстовые материалы в устной и письменной форме с учетом их стилевых и жанровых особенностей с использованием вспомогательных средств (таблиц, графиков, диаграмм, речевых клише) на заданную профессиональную тему.

Контрольная работа включает выполнение письменного перевода оригинальной статьи с английского языка на русский, написание реферата и составление терминологического словаря (глоссария) по статье. Объем статьи для письменного перевода составляет 25 тысяч печатных знаков.

Порядок выполнения контрольной работы

На ***первом этапе*** магистрант подбирает из иноязычных источников (научные журналы, материалы международных конференций, профессиональных сайтов) научную статью, связанную с темой его научного исследования. Статья должна быть аутентичной, то есть принадлежать носителю английского языка либо пройти редактуру авторитетного англоязычного издательства. Год публикации – последние 5 лет. Общий объем текста – 25000 печатных знаков (без пробелов). Текст может состоять из нескольких статей или разделов монографии.

Второй этап: перевод статьи. Магистрант выполняет устный перевод статьи. Фрагмент статьи общим объемом 5 тысяч печатных знаков (без пробелов) переводится письменно (полный письменный перевод).

Для овладения терминологией магистрант составляет терминологический словарь (глоссарий) по статье. Объем составляет не менее 15 терминов.

Третий этап: магистрант пишет аналитический обзор (critical review) статьи объемом около 4 – 5 000 печатных знаков на английском языке. В обзоре описывается

актуальность темы, проблемы, методы, представляется основное содержание статьи; Магистрант формулирует и обосновывает свое мнение о статье.

Структурными элементами контрольной работы являются:

- титульный лист;
- оригинальная статья на английском языке со всеми выходными данными (не менее 15 тысяч печатных знаков);
- печатный вариант перевода на русском языке;
- печатный вариант аналитического обзора на английском языке (около 4-5 тысяч печатных знаков);
- терминологический словарь (глоссарий) – не менее 15 терминов.

Требования к представлению контрольной работы

Титульный лист контрольной работы оформляется по образцу (см. пример оформления)
Титульный лист письменного перевода оформляется по образцу (см. пример оформления).
Статья на английском языке копируется из англоязычного источника в исходном виде с титульным листом печатного издания.
Перевод статьи на русском языке представляется в печатном варианте.
Поля слева 2,5, остальные 2. Шрифт Times New Roman 12, межстрочный интервал полуторный.
Аналитический обзор на английском языке размещается с новой страницы (см. пример оформления)
Терминологический словарь оформляется по образцу (см. пример оформления).

2. Критерии оценки

Работа считается **не выполненной**, если:

- письменный перевод выполнен в объеме менее 50% текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение основного содержания аннотации;
- содержание критического обзора отражает не все основные аспекты, указанные в научной статье; имеется нарушение стилевого оформления речи; высказывание не логично; отсутствуют средства логической связности; имеются нарушения в использовании терминов, допущены грамматические ошибки, влияющие на понимание содержания, оформление текста реферата не соответствует требованиям.

Оценка составляет 0 – 14 баллов.

Работа считается выполненной **на пороговом уровне**, если:

- письменный перевод выполнен в объеме 50 %- 70 % текста, в переводе допущены ошибки, влияющие на искажение основного содержания аннотации.
- содержание критического обзора отражает не все аспекты, указанные в научной статье; нарушение стилевого оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдены принятые в языке нормы; высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; имеются нарушения в использовании терминов, затрудняющие понимание текста, допущены грамматические ошибки, затрудняющие понимание текста, оформление текста реферата не соответствует требованиям.

Оценка составляет 15 - 19 баллов.

Работа считается выполненной на **базовом уровне**, если:

- письменный перевод научной статьи с английского на русский язык 100% текста; в переводе есть 2-3 ошибки в грамматических конструкциях, лексических единицах, фразах или выражениях, не влияющих на адекватность передачи основного

содержания текста.

- содержание критического обзора раскрывает отдельные аспекты научной статьи, имеются нарушения стилевого оформления речи; высказывание в основном построено логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связности; используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются неточности в употреблении терминологии; допущен ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста, имеются незначительные нарушения в оформлении текста реферата.

Оценка составляет 20 – 25 баллов.

Работа считается выполненной на **продвинутом уровне**, если

- выполнен адекватный письменный перевод научной статьи с английского на русский язык 100% текста без искажения значения основного содержания теста и без изменения значения отдельных слов при сохранении грамматики русского языка.
- содержание критического обзора отражает все аспекты, указанные в научной статье; стилевое оформление речи не нарушено; высказывание логично, средства логической связи использованы правильно; используемые лексические и грамматические структуры отвечают поставленной коммуникативной задаче; лексические, грамматические и орфографические ошибки отсутствуют, оформление текста реферата в полном объеме соответствует требованиям.

Оценка составляет 26 – 30 баллов.

Терминологический словарь оценивается *зачтено / не зачтено* по соответствию отобранных терминов (терминологических групп) профилю направления подготовки и теме исследования магистранта и полноте их представленных значений.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

98-100	93-97	90-92	87-89	83-86	80-82	77-79	73-76	70-72	67-69	63 66	60-62	50-59	25-49	0-24
A+	A	A-	B+	B	B-	C+	C	C-	D+	D	D-	E	FX	F
отлично				хорошо				удовлетворительно					неудовл.	
26 – 30				20 – 25				15 – 19					0 – 14	

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Пример варианта контрольной работы

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
по дисциплине
«Иностранный язык»

1 семестр

Работу выполнил:
Направление подготовки, профиль:
Группа:
Факультет: ФБ
Работу проверил:
Оценка:

_____
_____
_____

Дата
Подпись:

Новосибирск 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

отрывка статьи по дисциплине «Иностранный язык»

Marty Schmidt
“Cash-Basis Accounting (Cash Accounting): Definitions, Meaning, Usage, Examples, Contrast to Accrual Accounting”

Solution Matrix Ltd., Boston, Massachusetts, USA.

https://www.business-case-analysis.com/cash-basis-accounting.html

1 семестр

Новосибирск 2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

ОБЗОР СТАТЬИ

по дисциплине «Иностранный язык»

"Entrepreneurship in Multinational Subsidiaries: The Effects of Corporate and Local Environmental Contexts"

Shaker A. Zahra

Department of Management J. Mack Robinson College of Business Georgia State University Atlanta

1 семестр

Новосибирск 2017

This paper focuses on entrepreneurship of multinational companies' (MNCs) subsidiaries and examines the impact of corporate and local environmental contexts. This topic is timely and important considering the increasing importance of overseas subsidiaries in MNCs' strategy and growth. The paper is well written and easy to follow. The existing literature is well cited. I also applaud that the author/s measured the dependent variable and the independent variables in different time periods, which helps address the causality issue. Below I will discuss my main comments and suggestions.

1. The role of entrepreneurship in MNC subsidiaries. This paper is based upon the assumption that subsidiary entrepreneurship is good for MNCs and addresses the question of what factors can affect subsidiary entrepreneurship. While I concur that subsidiary entrepreneurship is becoming increasingly important for MNCs, not all subsidiaries need to be entrepreneurial. It depends upon the MNC's strategic objectives in a particular subsidiary. For some subsidiaries, being innovative, risk-taking and proactive are key to success while in others implementing headquarter strategy as directed may be the most important. In other words, while examining subsidiary entrepreneurship, one needs to consider the subsidiary's role (or mandate) in the MNC system. This is probably the key difference between entrepreneurship of a subsidiary and entrepreneurship of a standalone firm. Of course, the paper examines the impact of subsidiary mandate (global subsidiary mandate) on subsidiary entrepreneurship, which will be addressed later. But my point is that being entrepreneurial or not (or the degree of entrepreneurship) may be an important part of a subsidiary's mandate instead of an outcome of its mandate.

2. The impact of local environmental contexts. The paper examines the effects of three local environmental dimensions: dynamism, hostility, and complexity (H5-H7). The logic leading to these hypotheses is clear. However, how does the context of MNC subsidiaries contribute to our understanding of the relationship between environment and entrepreneurship? To make stronger contributions rather than replicating previous studies in the context of MNC subsidiaries, the author/s needs to more closely integrate the context of MNC subsidiaries into the arguments. Do local environmental contexts shape the subsidiary's mandate or do they directly affect the subsidiary's entrepreneurship, regardless its mandate?

3. The impact of corporate contexts. The impact of corporate contexts, or the headquarter-subsidiary relationships, are unique to subsidiaries and thus has great potentials to add new knowledge to our understanding of entrepreneurship. This study examines four corporate contexts: global subsidiary mandate, autonomy, strategic control, and financial control (H1-H4). As noted above, the level of entrepreneurship may be a part of a subsidiary's mandate rather than an outcome of its 2 mandate. A similar argument can be made regarding the relationship between autonomy

and subsidiary entrepreneurship. For a subsidiary whose mandate includes a high level of entrepreneurship, it needs a certain level of autonomy. In summary, a subsidiary's global mandate, autonomy, and entrepreneurship may all depend upon the MNC headquarters' strategic objectives in the subsidiary. Therefore, even though we observe significant relationships among them, it does not necessarily mean that there are causal relationships between them.

Образец оформления глоссария

GLOSSARY

ENTREPRENEURSHIP IN MULTINATIONAL SUBSIDIARIES: THE EFFECTS OF CORPORATE AND LOCAL ENVIRONMENTAL CONTEXTS

Shaker A. Zahra

№	Word	Definition	Example
1	COMPETITIVE ADVANTAGE	A superiority gained by an organization when it can provide the same value as its competitors but at a lower price, or can charge higher prices by providing greater value through differentiation. Competitive advantage results from matching core competencies to the opportunities.	*In today's fast changing environments, multinational corporations (MNCs) need to be innovative in order to sustain their market positions and competitive advantages*
2	SUBSIDIARY	An enterprise controlled by another (called the parent) through the ownership of greater than 50 percent of its voting stock. See also affiliate	*This study presents a model of entrepreneurship, focusing on the corporate and local environmental contexts of subsidiaries*
3	HEADQUARTERS	The main office, where the board of directors meets and works. Overseas office that executes certain coordination and control functions on behalf of the central office in the home country.	*Corporate context refers to the strategic directives of the HQ and the control mechanisms used by the headquarters to evaluate managerial performance*
4	LEGAL ENTITY	A legal entity, typically a business, that is defined as detached from another business or individual with respect to accountability. A separate legal entity may be set up in the case of a corporation or a limited liability company, to separate the actions of the entity from those of the individual or other company.	*It refers to the environmental dynamism and complexity, political conditions, economic imperatives, legal entities, and socio-cultural influences that are essentially local in nature*